Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Kedarze\* \*\* i o królestwach Chazoru,\*\*\* które pokonał Nebukadnesar, król Babilonu. Tak mówi JAHWE: Wstańcie, ruszcie na Kedar i niszczcie synów Wschodu!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Kedarze i o królestwach Chazoru, które pokonał Nebukadnesar, król Babilonu. Tak mówi JAHWE: Wstańcie! Ruszcie na Kedar! Niszczcie synów Wschodu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Kedarze i królestwach Chasoru, które ma pobić Nabuchodonozor, król Babilonu, tak mówi JAHWE: Wstańcie, wyruszajcie na Kedar i spustoszcie narody wschodnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko Kiedar, i przeciwko królestwom Hasor, które wytracić ma Nabuchodonozor, król Babiloński; tak mówi Pan: Wstańcie, ciągnijcie przeciwko Kiedar, a zburzcie narody wschodnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na Cedar i na królestwa Assur, które poraził Nabuchodonozor, król Babiloński. To mówi JAHWE: Wstańcie a idźcie na Cedar, a zburzcie Syny Wschodnie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Kedar i królestwach Chasor, które pobił król babiloński, Nabuchodonozor. Tak mówi Pan: Dalej, maszerujcie na Kedar, zniszczcie synów Wschodu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Kedarze i o państwach Chazoru, które pokonał Nebukadnesar, król babiloński. Tak mówi Pan: Wstańcie, ruszcie na Kedar i niszczcie mieszkańców Wschodu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Kedarze i o królestwach Chasoru, które pokonał Nebukadnessar, król Babilonu. Tak mówi JAHWE: Wstańcie, wyruszcie przeciwko Kedarowi i zniszczcie synów Wschodu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Kedarze i królestwach Chasoru, które podbił król babiloński Nabuchodonozor. Tak mówi JAHWE: „Powstańcie i wystąpcie przeciw Kedarowi, zniszczcie synów Wschodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciw [szczepom] Kedaru i księstwom Chacoru, które podbił król babiloński Nebukadnezar. Tak mówi Jahwe: - Powstańcie, ruszajcie na Kedar i spustoszcie synów Wschodu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхні шатра і їхні вівці будуть забрані, їхня одіж і ввесь їхній посуд і їхніх ослів собі заберуть. І накличте на них знищення довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Kedarze i państwach Chacoru, które porazi Nabukadrecar, król Babelu: Tak mówi WIEKUISTY: Wstańcie, wyruszcie przeciwko Kedarowi i niszczcie synów Wschodu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co w sprawie Kedaru i królestwa Chacoru, które pobił Nebukadreccar, król Babilonu, rzekł JAHWE: ”Powstańcie, wyruszcie do Kedaru i złupcie synów Wschodu. |

1. 1) Kedar : plemię arab. pochodzące od Ismaela (<x>10 25:13</x>). Łączone z Temanitami i Dedanitami, arab. plemionami z pn części Pustyni Arabskiej (<x>290 21:16</x>). Przeciwstawiali się Asyrii od czasów Salmanasara, 850 r. p. Chr. do czasów Asarhaddona i Aszurbanipala przy końcu VII w. p. Chr. Wg kronik bab. pokonani przez Nebukadnesara w 599 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:13</x>; <x>230 120:5</x>; <x>290 21:13-17</x>; <x>290 42:11</x>; <x>290 60:7</x>; <x>300 2:10</x>; <x>330 27:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wymienione tylko w <x>300 49:28</x>, 30, 33. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 6:3</x>; <x>330 25:4</x> [↑](#footnote-ref-5)